

Cite as: *Cum li tundeám cáprili ši óili – Growing up in Oshani: shearing time memories*; performers: Stella Koziari, Stella Vragali, camera/ interview: Andreea Pascaru, transcription/ translation: Thede Kahl, Andreea Pascaru, editor: Valentina Paul, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: megl1237GRV0007a.

Meglen Vlach	English translation
1 00:00:19,040 --> 00:00:25,600 tséli tsi aṷ imánia múltă, dără tórla nafără di cătún.	1 00:00:19,040 --> 00:00:25,600 The ones who have big fields, they root around the village.
2 00:00:25,600 --> 00:00:27,440 Atsí lúpu din žur žur,	2 00:00:25,600 --> 00:00:27,440 And so the wolf is sniffing around,
3 00:00:27,440 --> 00:00:30,680 din žurăt si púni prísti tórla, ántără núntru,	3 00:00:27,440 --> 00:00:30,680 he gets to the sheepfold, goes inside,
4 00:00:30,680 --> 00:00:33,920 ši la manáncă, múlti óri la li manáncă óĭli.	4 00:00:30,680 --> 00:00:33,920 and eats them, he often eats the sheep.
5 00:00:33,920 --> 00:00:36,200 ĭou štíu că veam noi căsă uoi.	5 00:00:33,920 --> 00:00:36,200 I remember as we used to hold sheep.
6 00:00:36,200 --> 00:00:38,080 [...] Táti dúpă zătse:	6 00:00:36,200 --> 00:00:38,080 [...] My father said then:
7 00:00:38,080 --> 00:00:39,520 <Cum bărá nu li-ngărdíts,	7 00:00:38,080 --> 00:00:39,520 <How come you don't hedge [the fold],
8 00:00:39,520 --> 00:00:41,880 măĭ zăbún di ĭe lăsáts s-li mănácáts.>	8 00:00:39,520 --> 00:00:41,880 if you leave it like this, [he will] eat them.>
9 00:00:41,880 --> 00:00:47,160 Ará cón li túndeau cáprili ši óĭli, cóla,	9 00:00:41,880 --> 00:00:47,160 But during the shearing time for goats and sheep,

10
00:00:47,160 --> 00:00:49,040
bába Gířsa cǎn ra,

11
00:00:49,040 --> 00:00:51,240
veaṽ mǔlti cǎpri ři mǔlti oṽ.

12
00:00:51,240 --> 00:00:54,600
Ářsi cǎn veneǎ di s-li túndǎ,

13
00:00:54,600 --> 00:00:57,640
va řa koupéřouv, cum zǎřsim noi, di s-li túndǎ,

14
00:00:57,640 --> 00:01:01,360
túntřea táti --, dédi le-avicǎřǎ tots priřátili,

15
00:01:01,360 --> 00:01:03,520
tots sóřsi luṽ cǎla.

16
00:01:03,520 --> 00:01:06,000
Pátru, řsínři gǎmini, mai mǔltřǎli,

17
00:01:06,000 --> 00:01:07,160
tundeǎu tǎř zúřa.

18
00:01:07,160 --> 00:01:12,120
Máma ři cu bába, tǎř zúřa daráṽ plǎřsínřǎ, ticúř,

19
00:01:12,120 --> 00:01:13,440
ticúř řřiř? Ca-fcuṽ,

20
00:01:13,440 --> 00:01:16,160
ticúř řř gǎlǎřópita cum zǎřsim noi,

10
00:00:47,160 --> 00:00:49,040
when aunt Gitsa was alive,

11
00:00:49,040 --> 00:00:51,240
they had many goats and sheep.

12
00:00:51,240 --> 00:00:54,600
When shearing time had arrived

13
00:00:54,600 --> 00:00:57,640
we say "when they shear them", when it's shearing time,

14
00:00:57,640 --> 00:01:01,360
then my grandfather would gather all his friends,

15
00:01:01,360 --> 00:01:03,520
all his friends would come there.

16
00:01:03,520 --> 00:01:06,000
Four, five people, and even more,

17
00:01:06,000 --> 00:01:07,160
they would shear all day long.

18
00:01:07,160 --> 00:01:12,120
My mother and my grandmother, they would make milk pies,

19
00:01:12,120 --> 00:01:13,440
you know "ticush"?

20
00:01:13,440 --> 00:01:16,160
Ticush is milk pie how we call it,

21
00:01:16,160 --> 00:01:20,880
cu lápti, cu ȕăuă, cu fărină, cu tári, de.

21
00:01:16,160 --> 00:01:20,880
with milk and eggs, with flour, with this and that.

22
00:01:20,880 --> 00:01:21,960
Daráu tătă zúua,

22
00:01:20,880 --> 00:01:21,960
They would prepare food all day long,

23
00:01:21,960 --> 00:01:26,520
daráu ticúš, daráu plătsintă, daráu múlti tori
măncătúri.

23
00:01:21,960 --> 00:01:26,520
they would make milk pie, baking pie, many
different dishes.

24
00:01:26,520 --> 00:01:30,120
tséli tătă zúua cántau ši túndeau.

24
00:01:26,520 --> 00:01:30,120
People would shear and sing all day.

25
00:01:30,120 --> 00:01:32,480
Lántsăli dunáu lóna di di zur,

25
00:01:30,120 --> 00:01:32,480
The others would gather the wool from all over
the place,

26
00:01:32,480 --> 00:01:34,120
cuzína tse-vé.

26
00:01:32,480 --> 00:01:34,120
the goat hair.

27
00:01:34,120 --> 00:01:35,160
Viné la račóc,

27
00:01:34,120 --> 00:01:35,160
When lunch time would come

28
00:01:35,160 --> 00:01:36,440
púneau úna măsă mări,

28
00:01:35,160 --> 00:01:36,440
they would prepare a big table,

29
00:01:36,440 --> 00:01:38,880
si dúneau tots, măncáu.

29
00:01:36,440 --> 00:01:38,880
they would gather all together and eat.

30
00:01:38,880 --> 00:01:41,720
Li túndeau di tséli nápta.

30
00:01:38,880 --> 00:01:41,720
Then they would shear them.

31
00:01:41,720 --> 00:01:42,880
Ápă nu vęa-n cătún,

31
00:01:41,720 --> 00:01:42,880
There was no water in the village,

32
00:01:42,880 --> 00:01:43,880
purtám di la ízvur,

33
00:01:44,000 --> 00:01:46,200
noi maj minútsiř tătă zúya ápă purtám,

34
00:01:46,200 --> 00:01:47,240
rátsă dă la ízvor,

35
00:01:47,240 --> 00:01:48,880
de le-adutseám si beá dă la ízvor,

36
00:01:48,880 --> 00:01:52,240
că i úna čěsmă cólo n-afără di cătún, tseř.

37
00:01:52,240 --> 00:01:53,880
Atsí nápta sérta con vineáu

38
00:01:53,880 --> 00:01:56,960
ziťseá dădăl meų, lu táti tătă:

39
00:01:56,960 --> 00:01:59,160
<Dúts-vă s-dunáts kíťkij!>

40
00:01:59,160 --> 00:02:01,560
Ă-lí dunám kíťkij. La tséleá maj mačcátsăli,

41
00:02:01,560 --> 00:02:04,000
cări cápri raų maj mačcáti,

42
00:02:04,000 --> 00:02:09,680
tséle másculi, "prăč" tseá la zăťseáu, tsap ().

32
00:01:42,880 --> 00:01:43,880
they had to bring it from the springs,

33
00:01:44,000 --> 00:01:46,200
we, the children, had to carry water all day,

34
00:01:46,200 --> 00:01:47,240
cold water from the spring,

35
00:01:47,240 --> 00:01:48,880
because we brought them water from the spring,

36
00:01:48,880 --> 00:01:52,240
there is a fountain outside the village, there.

37
00:01:52,240 --> 00:01:53,880
In the evening, when they turned back,

38
00:01:53,880 --> 00:01:56,960
my grandfather, my father's father used to say:

39
00:01:56,960 --> 00:01:59,160
<Go and pick flowers!>

40
00:01:59,160 --> 00:02:01,560
We picked flowers for the bigger ones --,

41
00:02:01,560 --> 00:02:04,000
for the bigger goats,

42
00:02:04,000 --> 00:02:09,680
for the male ones, they called them "prych", the billy goat.

43
00:02:09,680 --> 00:02:13,600
La púneau di córni, di córni la légau kítki.

43
00:02:09,680 --> 00:02:13,600
We used to hang the flowers on their hornes.

44
00:02:13,600 --> 00:02:16,840
Atúntseá nu vëa ca φωτογραφική μηχανή si
scõátă,

44
00:02:13,600 --> 00:02:16,840
We didn't have a camera to take pictures back
then,

45
00:02:16,840 --> 00:02:19,640
să vem cum rá, cum daráu,

45
00:02:16,840 --> 00:02:19,640
to look at them later, to see what they did,

46
00:02:19,640 --> 00:02:21,320
le tundeáu, li fătseáu,

46
00:02:19,640 --> 00:02:21,320
how they used to shear them, prepare them,

47
00:02:21,320 --> 00:02:24,480
béau răkíj, beau café

47
00:02:21,320 --> 00:02:24,480
drink schnapps, drink coffee,

48
00:02:24,480 --> 00:02:26,280
ši nă bucurám că veneáu.

48
00:02:24,480 --> 00:02:26,280
we would get happy when they [the guests] would
come.

49
00:02:26,280 --> 00:02:28,120
<E, mǎri s-li túndă cáprili,>

49
00:02:26,280 --> 00:02:28,120
<It's shearing time,>

50
00:02:28,120 --> 00:02:30,000
filián kiáje.

50
00:02:28,120 --> 00:02:30,000
[said] a certain folk owner.

51
00:02:30,000 --> 00:02:33,840
Kiáa di la únu, kiáj li zătseáu la tsī tsi au imánli.

51
00:02:30,000 --> 00:02:33,840
We called them "kehaya", the owner of animals
or other property.

52
00:02:33,840 --> 00:02:35,280
- () láptili cu giúmu,

52
00:02:33,840 --> 00:02:35,280
- () milk with the pitcher,

53
00:02:36,240 --> 00:02:38,240
căn li múldzeáu láptili cu giúmu,

53
00:02:36,240 --> 00:02:38,240
they would milk the animals with the pitcher,

54
00:02:38,240 --> 00:02:41,920
le-aduțșău dă la căsă-căsă la soī ().

55
00:02:41,920 --> 00:02:43,640
- Lápti, brónza, úrdă, tot.

56
00:02:43,640 --> 00:02:48,040
- Ne. Tot prímu lápti di Čóta, di Dreána,

57
00:02:48,040 --> 00:02:50,880
dă la căsă căsă l-aduțșău di l-ămpărtsău,

58
00:02:50,880 --> 00:02:52,320
nu la vindeáu.

59
00:02:52,320 --> 00:02:54,600
Nápta zacătsău s-la vîndă îi, s-la dără.

60
00:02:54,600 --> 00:02:55,640
- Lă dădeáu di žutór.

61
00:02:55,640 --> 00:02:57,320
- Brónză di žutór lă dădeáu.

62
00:02:57,320 --> 00:02:59,600
- La tot sóiu cu giúmu, cu canáta.

63
00:02:59,600 --> 00:03:02,000
- Să la dea Dómnu maj mǔltă.

64
00:03:02,000 --> 00:03:02,960
- Lă dădeáu di žutór.

54
00:02:38,240 --> 00:02:41,920
and bring it from house to house to their relatives.

55
00:02:41,920 --> 00:02:43,640
- Milk, cheese, whey cheese, everything.

56
00:02:43,640 --> 00:02:48,040
- Yes, traditionally, the first milk from Chota, from Dreana,

57
00:02:48,040 --> 00:02:50,880
they would divide it among the villagers,

58
00:02:50,880 --> 00:02:52,320
they wouldn't sell it.

59
00:02:52,320 --> 00:02:54,600
Only later they would start preparing and selling it.

60
00:02:54,600 --> 00:02:55,640
- It was for sharing.

61
00:02:55,640 --> 00:02:57,320
- They would share the cheese.

62
00:02:57,320 --> 00:02:59,600
- All the relatives would get a pitcher, a wine pitcher.

63
00:02:59,600 --> 00:03:02,000
- So that God would multiply what they had.

64
00:03:02,000 --> 00:03:02,960
- They would share it.

65

00:03:02,960 --> 00:03:04,960

- Ši póni di boi.

65

00:03:02,960 --> 00:03:04,960

- And bread for the oxen.

66

00:03:04,960 --> 00:03:09,520

Prímu gron cân lă fătsəáu, la mătsínáu fărína,

66

00:03:04,960 --> 00:03:09,520

When harvesting the first grain they would grind the flour,

67

00:03:09,520 --> 00:03:14,680

atsí fătsəáu póni-n fúrnă, pugóc, maćcáti, šaróti,

67

00:03:09,520 --> 00:03:14,680

they would make bread in the oven, pugochi, big and braided ones,

68

00:03:14,680 --> 00:03:19,640

atséj li táliu, atse o láiau canéstra ăn brátsă

68

00:03:14,680 --> 00:03:19,640

they would cut them, they would take the canister in their arms

69

00:03:19,640 --> 00:03:21,320

atsí dă la cásă-cásă.

69

00:03:19,640 --> 00:03:21,320

and walk from house to house.

70

00:03:21,320 --> 00:03:24,120

<Ee, stătets mo că o să ducă póini di boi ástăzi.>

70

00:03:21,320 --> 00:03:24,120

<Oh, wait, today they will bring the bread for the health of the oxen.>

71

00:03:24,120 --> 00:03:25,520

- Póni di boi, gărnaťs.

71

00:03:24,120 --> 00:03:25,520

- The bread for the health of the oxen, grains.

72

00:03:25,520 --> 00:03:30,560

- Ne, să glie žužíja, bóii, că ---

72

00:03:25,520 --> 00:03:30,560

- Yes, may the oxen live long, because ---

73

00:03:30,560 --> 00:03:32,360

- Di sănătáti, di să da Dómnu,

73

00:03:30,560 --> 00:03:32,360

- For their health, may God help us,

74

00:03:32,360 --> 00:03:33,960

ma mult berekiét să da ---

74

00:03:32,360 --> 00:03:33,960

may he give us more luck next time ---

75

00:03:34,120 --> 00:03:37,800

75

00:03:34,120 --> 00:03:37,800

Eráu sárbićóš ši glijáu cu sárbířea lor.

People were hardworking, they lived out of what they worked.

76

00:03:37,800 --> 00:03:39,520

Nu glijáu cu mihanímati

76

00:03:37,800 --> 00:03:39,520

They didn't earn a living [by driving] machines,

77

00:03:39,520 --> 00:03:43,160

ili cu ářtáklíni ši cu balqáni ši cu tilióraši.

77

00:03:39,520 --> 00:03:43,160

cars and airplanes and [watching] TV.

78

00:03:43,160 --> 00:03:48,120

Ditsé cu núřea lu Dómnu si rugáu ši-š fátseáu cum trubiá

78

00:03:43,160 --> 00:03:48,120

They prayed to God and did everything the way they had to

79

00:03:48,120 --> 00:03:50,000

ši Dómnu lă dădě.

79

00:03:48,120 --> 00:03:50,000

and God would bless them with more.

80

00:03:50,000 --> 00:03:54,880

- Áma la prima grónă žucáu? Cond erá ---

80

00:03:50,000 --> 00:03:54,880

- Did they use to celebrate when they harvested the first grain?

81

00:03:54,880 --> 00:03:58,440

- Ne, la prima grón, prima fărínă () daráu,

81

00:03:54,880 --> 00:03:58,440

- Yes, the first grain, yes, when the first flour was ready,

82

00:03:58,440 --> 00:04:02,080

átsi o-mpărtsáu póřea tse di žutór.

82

00:03:58,440 --> 00:04:02,080

they used to share the bread, they shared it.

83

00:04:02,080 --> 00:04:03,560

<Póni di boj, póni di boj.

83

00:04:02,080 --> 00:04:03,560

<The bread for the health of the oxen, the bread for their health.

84

00:04:03,560 --> 00:04:04,600

S-l-ažútă la boj,>

84

00:04:03,560 --> 00:04:04,600

May the oxen be helped,>

85

00:04:04,600 --> 00:04:08,000

că cu bóři la aráu pimíntu di scoteáu grón,

85

00:04:04,600 --> 00:04:08,000

because they used to plow the soil with the help of the oxen,

86
00:04:08,000 --> 00:04:10,840
túntșeă nu vęa tractér ši ăftăklíni,

87
00:04:10,840 --> 00:04:12,640
cu bóíi.

88
00:04:12,640 --> 00:04:15,360
Ăntri úșă u púnęam grónu,

89
00:04:15,360 --> 00:04:16,880
atsé la ligám,

90
00:04:16,880 --> 00:04:19,080
ăn méžlucu ditrí úșă vęam un lemn,

91
00:04:19,080 --> 00:04:21,320
di tséla lémnu la ligám cálu.

92
00:04:21,320 --> 00:04:26,040
Atsí nápta cu úna tuíágă gúnęam, să-nvărteă-
nvărteă di fúni.

93
00:04:26,040 --> 00:04:27,040
Să-nvărteă di fúni,

94
00:04:27,040 --> 00:04:29,480
că să-nvărteă pănă-n si dutșeă fúneă,

95
00:04:29,480 --> 00:04:32,160
nápta lă-ntúrnam.

96
00:04:32,160 --> 00:04:33,640
Vítíli štíáu, cálii,

86
00:04:08,000 --> 00:04:10,840
since back then they didn't have tractors and
cars,

87
00:04:10,840 --> 00:04:12,640
[they worked] with the oxen.

88
00:04:12,640 --> 00:04:15,360
We would put the grains in the door frame,

89
00:04:15,360 --> 00:04:16,880
we would tie them [the grains],

90
00:04:16,880 --> 00:04:19,080
and in the middle of the door we had a bar,

91
00:04:19,080 --> 00:04:21,320
we would tie the horse to that bar.

92
00:04:21,320 --> 00:04:26,040
Afterwards we would wrangle it with the rod.

93
00:04:26,040 --> 00:04:27,040
It would spin with the rope,

94
00:04:27,040 --> 00:04:29,480
so, when it spun and reached the rope's end,

95
00:04:29,480 --> 00:04:32,160
after this, we would bring it back again.

96
00:04:32,160 --> 00:04:33,640
The cattle and the horses knew

97

00:04:33,640 --> 00:04:34,760

căn li zi tséám óbăr,

98

00:04:34,760 --> 00:04:37,760

óbăr zătsəá äntórnă-ti la lântă párti.

99

00:04:37,760 --> 00:04:39,960

Si-ntúrna víta la lântă párti.

100

00:04:39,960 --> 00:04:42,920

Di-un si dutsəá túcu šá, nápta si turná ši šá.

101

00:04:43,320 --> 00:04:47,000

Un túcu, () gunəáŷ, gunəá, gunəá, gunəá,

102

00:04:47,000 --> 00:04:51,240

ra lánťsi ra cu víla din zur, scuturáŷ la pali.

103

00:04:51,240 --> 00:04:53,520

Nápta grónu di dižós la viturám

104

00:04:53,520 --> 00:04:55,240

áťsi cu lupáta.

105

00:04:55,240 --> 00:04:56,360

Cu lupáta la-nfiráŷ.

106

00:04:56,360 --> 00:04:57,320

Lam ši cu sácú

107

00:04:57,320 --> 00:04:59,360

pri diśúpru si fúgă pléva.

108

97

00:04:33,640 --> 00:04:34,760

what to do when we said "obar",

98

00:04:34,760 --> 00:04:37,760

"obar" meant "turn around to the other side".

99

00:04:37,760 --> 00:04:39,960

So the animal would turn to the other side.

100

00:04:39,960 --> 00:04:42,920

It used to go back and forth, back and forth.

101

00:04:43,320 --> 00:04:47,000

It ran and ran and ran and ran,

102

00:04:47,000 --> 00:04:51,240

the other ones with the fork would turn the hay.

103

00:04:51,240 --> 00:04:53,520

Afterwards we used to separate the wheat from chaff

104

00:04:53,520 --> 00:04:55,240

with the shovel.

105

00:04:55,240 --> 00:04:56,360

They would separate it with the shovel.

106

00:04:56,360 --> 00:04:57,320

We would winnow with a bag over it

107

00:04:57,320 --> 00:04:59,360

to separate the chaff from the grain.

108

00:04:59,360 --> 00:05:04,760
Cu mǎncă mări. Cu mult lucru ().

00:04:59,360 --> 00:05:04,760
Hard, very hard. A lot of work.

109
00:05:04,760 --> 00:05:09,040
Cu sétziră, () la sitserám grónu, cu sápa,

109
00:05:04,760 --> 00:05:09,040
With a scythe, we used to gather the grains with the hoe,

110
00:05:09,040 --> 00:05:11,480
săpám, prășám.

110
00:05:09,040 --> 00:05:11,480
we were digging, hoeing.

111
00:05:11,480 --> 00:05:12,760
Mult, mult măncós.

111
00:05:11,480 --> 00:05:12,760
It was hard, really hard.